

# 地域文化元素典型美学英译初探

孙圣勇

浙江越秀外国语学院, 中国·浙江 绍兴 312000

**【摘要】**美学翻译是译学研究的重要维度,也是翻译实践不可或缺的要素。作为一种重要的研究工具,美学翻译在译界极大地吸引了译者眼球。文章从美学翻译与地域文化元素英译的关联性出发,系统梳理了美学翻译视角下地域文化元素的英译策略,以地域文化特色的典型翻译实例为研究对象,通过对英译策略的深入探讨,揭示译者在传递地域文化韵味与美学价值时所采取的方法和取舍,分析其在忠实原作与文化传播之间的平衡点,总结出体现美学翻译的具体实践方式。研究发现,美学翻译应用地方建筑、歌谣和地方物产等地域文化元素,能够促进译者传达原文审美价值与文化内涵。

**【关键词】**美学翻译; 地域文化; 元素; 典型

**【基金资助】**工业和信息化部中国电子劳动学会2023年度“产教融合、校企合作”教育改革发展立项课题(Cea12023103)

如何依循翻译美学原则保留并传递地方文化,让外国读者领略原作文化与审美韵味,将是翻译过程中亟待解决的重要问题<sup>[1]</sup>。

## 1 美学翻译与地域文化元素英译的关联性

美学翻译着重强调译文需要在各个审美层面上与原文达成对等,其包括音韵和词汇等多方面的再现,而对于地域文化元素的英译而言,翻译不仅仅是语言的转换,更是文化特征的传递,因此在进行地域文化的英译时翻译者应充分运用翻译美学的理念,精准捕捉并再现地域文化中的独特韵味和内涵,将其转化为地道且具美感的英语表达,使外国读者能够充分感受到原文中蕴含的文化魅力。

翻译与文化息息相关。美学翻译尤其如此。文化是翻译学的灵魂,是翻译学研究的精神血脉,决定着翻译学的发展方向 and 进程。我国地域宽广,各具文化特色,不同地域文化元素的英译实践也为翻译美学理论的应用发展提供了新的视角,这一实践过程既推动了翻译美学在实际操作中的丰富完善,还为翻译理论的进一步创新提供了有益启示,同时翻译美学和地域文化的彼此互动还共同促进了文化交流的深化,推动了在不同语言和文化背景下审美体验的共享。

## 2 翻译美学视角下《青铜葵花》地域文化元素的英译策略

### 2.1 环境建筑的翻译

江南地区的自然环境与建筑风格承载着深厚的历史文化,展现了当地人们的生活方式和独特的审美情趣,而《

青铜葵花》通过细腻的描写,勾画出了一幅生动的江南水乡画卷,展现了这个地区特有的景观与人文氛围。

在英译“Dazzling spring flowers appeared at the edges of the fields, by the ponds, and along the riverside, their colors brightening the landscape. Everywhere was green, a rich lush hue. Big blue magpies and their smaller azure-winged relatives and all kinds of other birds with different names and some with no names flew about the fields and villages, crying out. The river had been quiet during the winter.....”中,<sup>[2]</sup>刘宓庆始终秉持忠实于原文意象与细节的原则。通过“田间地头、河畔池边”来清晰呈现野花的位置,传达野花色彩,增译“喜鹊、灰喜鹊”,增强了译文内容的对比性与趣味性。同时,完整保留了春天景象的各类元素,助力英文读者在脑海中构建出直观的视觉画面,深切体会江南春天的独特之美。很好地保持了长短句交替、句式灵活变化的特点,并且运用大量并列结构,强化了节奏感与音乐性,实现了译文在意境层面的有效传递,让读者能透过译文领略江南地区环境与建筑所依存的美好春日情境。

### 2.2 歌谣的翻译

歌谣与民间生活紧密相连,承载风土人情与人民情感,是地域文化传承的重要载体,而在《青铜葵花》中作者巧妙地将歌谣融入故事情节之中,使其不仅作为作品增添了浓

厚的生活气息，推动了情节的发展，同时通过歌谣的音韵之美和鲜明的地域特色，作品展示了江南文化的独特魅力，使其成为传播江南风土人情和文化的重要媒介。

在英译“Little Sister Meimei, we combed your hair And now you look like a lady! Big sister Jiejie, we combed your hair And now you look like a baby!”里，<sup>[2]</sup>针对具有中国特色的亲属称谓，如“姑娘”和“嫂嫂”，译者通过采用“Little Sister Meimei”和“Big Sister Jiejie”并结合拼音的方式进行翻译，传达人物关系与年龄差异，保留文化色彩，让读者感知中国亲属称谓系统韵味。译者用“look like a lady”和“look like a baby”这样表达“盘龙髻”和“羊兰头”，符合英语读者的理解习惯，趣味性和形象感能够达到准确传达原意的目的。

### 2.3 地方物产的翻译

物产丰富的背后不仅凝聚着当地人民的勤劳与智慧，而且彰显出其传统技艺以及独特的生活方式，深刻折射出这一地区的文化精髓所在。在译文“Before winter came, the house of the Bronze family, which had been destroyed by the wind and rain before, had to be rebuilt. The whole family had discussed it for many days and reached a unanimous idea: if they were going to build a house, it should be a decent one. They had been planning for it throughout the summer. They cut down some of the large trees at the front of the house and sold them. They sold a fat pig. They also had a pond full of lotus root, a plot of arrowhead, and a smaller plot of white radish, which they would harvest and sell. But after calculating, they still lacked quite a lot of money.”中，译者采用了“sell/sold”的重复手法，巧妙地保留了这一节奏效果。当读者

阅读译文时，同样能从中体会到类似的语言韵律，仿佛跨越了语言的界限，依然能感受到原文所营造出的那种节奏氛围，进一步强化了文本整体的节奏感，让译文也具备了独特的语言魅力。

在传递文化信息方面，“藕”“慈姑”，可不是简单的物品，其背后蕴含着浓厚的地域文化意象，是江南水乡独特生态与生活的写照。译文准确地将这些具有地域特色的物产名称翻译出来，让外国读者知晓在这片神奇的江南土地上有着这些别具特色的物产存在，成功地传达出了其背后的文化韵味。此外，译者充分考虑到英语的表达习惯，对句子进行了合理的整合与调整，既做到了简洁清晰，避免了译文的拖沓冗长，又完整地传递了核心内容。如此一来，译文既能助力读者更好地理解文本内容，又能使其更为深入地领略到其背后所蕴藏的地域文化特色<sup>[3]</sup>。

### 3 结语

总之，地域文化因素的翻译质量极具专业研究价值。因文化差异与审美观念不同等局限，翻译仍面临诸多挑战，今后需不断加强美学翻译研究，提升译者跨文化理解与翻译能力。

### 参考文献：

- [1] 杨欣. 顺应论视角下《青铜葵花》中国文化元素的翻译[J]. 文学教育, 2023(20): 49-51.
- [2] Cao Wenxuan. Bronze and Sunflower [M]. Translated by Helen Wang. Somerville: Candlewick Press, 2019.
- [3] 姚兰. 文化对等理念下古典诗歌翻译的意境美学研究[J]. 绥化学院学报, 2024, 44(3): 87-89.

### 作者简介：

孙圣勇（1964-），男，汉族，湖北省公安县人，博士正高。